

Enfermedad de Carrión: denominación correcta, pero no la única.

Carrión's disease: a proper name, but not the only one.

Rosa María Castillo Schilder¹, Cynthia Terrones Campos¹, David Ángel Yabar Bedoya¹, Palmira Ventosilla López^{2,3}

Sr. Editor,

RÉPLICA

Por la presente quisiéramos precisar algunos puntos de la carta enviada a su revista por el Dr. Zuño Burstein Alva y el Dr. Percy Mayta-Tristán con fecha 18 de febrero del presente, en referencia a la publicación de nuestro artículo original "Conocimientos, actitudes y prácticas respecto a la bartonelosis aguda (fiebre de la Oroya) en los pobladores del distrito de Ollantaytambo, provincia de Urubamba, en el Valle Sagrado de los Incas, Cusco, Perú", publicada en el volumen 25, número 2 de la edición abril - junio 2008 de la revista Acta Médica Peruana.

Creemos que la mencionada carta requiere una respuesta detallada, a la cual daremos paso:

1. "Nos ha causado profunda preocupación y sorpresa que médicos peruanos ligados a una sociedad científica de estudiantes de medicina y a un Instituto de Medicina Tropical de Lima, publiquen en el órgano oficial del CMP un trabajo en cuyo título omiten el nombre del héroe de la Medicina Peruana...".

Queremos inicialmente aclarar que si bien el trabajo de investigación al que se hace alusión fue realizado cuando tres de los autores éramos aun alumnos de medicina de la Universidad Peruana Cayetano Heredia, y miembros de la Sociedad Científica de Estudiantes de Medicina Cayetano Heredia (SOCEMCH), al momento de la publicación de la investigación en cuestión éramos ya médicos colegiados. Además, cabe señalar en este primer punto que una de las autoras del presente trabajo es la MSc. Palmira Ventosilla, quien trabaja en el tema hace más de dos décadas.

Creemos que dicha afirmación cuestiona que la revista Acta Médica Peruana del Colegio Médico del Perú (CMP) permita publicar a jóvenes investigadores ligados a una Sociedad Científica de Estudiantes de Medicina. Por el contrario, consideramos encomiable que estudiantes de medicina, bajo la supervisión de reconocidos expertos de un prestigioso Instituto de Medicina Tropical, dediquen su tiempo a investigar sobre una enfermedad tan importante en la historia y la salud pública de nuestro país; y aun mas que el CMP incentive la incorporación de nuevos jóvenes médicos al mundo de la investigación.

2. "...para referirse al primer periodo -febril anémico- de la enfermedad de Carrión y lo denominen incorrectamente "bartonelosis aguda (fiebre de la Oroya)" términos absolutamente inespecíficos.

A nuestro parecer, lo anteriormente citado por el Dr. Burstein y el Dr. Mayta-Tristán es una opinión personal, digna de todo el respeto. Sin embargo, dicha opinión nos hace pensar que la misma es producto o esta basada en la desinformación, desactualización y pasión personal por el tema.¹⁻³

Instituciones mundialmente conocidas y respetadas en el ámbito de la investigación como el Medical Subject Headings (MeSH) del National Center for Biotechnology Information (NCBI), un servicio del "National Library of Medicine" y del "National Institutes of Health" (NIH),⁴ así como los Descriptores en Ciencias de la Salud (DeCS) de la Biblioteca Virtual en Salud,⁵ tienen como descriptor Infecciones por bartonella, utilizándose validamente sinónimos en español e ingles tales como bartonelosis, Oroya fever, Carrión's disease, enfermedad de Carrión, fiebre de Oroya e inclusive el nombre de Verruga Peruana (Figura 1 y 2). Más aún, el CIE 10 de la Organización Mundial de la Salud (OMS),⁶ ampliamente utilizado en nuestro país, utiliza el término "bartonelosis" asignándole el código A44.

Siendo todos los términos antes mencionados aceptados en la comunidad científica internacional, fue decisión de nosotros los autores, en concordancia con el derecho de libertad de expresión, optar por usar un sinónimo reconocido por la comunidad internacional. Por lo tanto tomamos el termino de "bartonelosis (fiebre de la Oroya)", e indicando con claridad en el contenido del artículo el agente etiológico, es decir la *Bartonella bacilliformis*. Cabe resaltar que consideramos que tanto Daniel A. Carrión con su sacrificio e inmolación, así como Barton con sus estudios microbiológicos han aportado al conocimiento de esta enfermedad.^{7,8}

3. "Sin entrar al detalle de apreciación critica al trabajo en sí puesto que consideramos meritorio el interés por investigar en esta enfermedad peruana-, queremos llamar la atención al pedido que hicieramos en el Editorial de nuestra revista del año 2007, número 3 (www.ins.gob.pe/rpmesp) en defensa de la denominación como "enfermedad de Carrión" para esta dolencia tan vinculada con nuestra historia e identidad nacional"

Entendemos de la carta del Dr. Burstein y del Dr. Mayta-Tristán su afán porque se conozca a la bartonelosis humana por *B. bacilliformis* bajo el epónimo de enfermedad de Carrión, sobre todo después de la publicación del INS del 2007 a la cual hacen mención⁹. Su punto de vista es válido al tratar de uniformizar el nombre de esta enfermedad, sin embargo, creemos que escoger dicho epónimo como única forma valida de expresión es una decisión arbitraria y no de consenso.

1 Médico Cirujano, Universidad Peruana Cayetano Heredia, Lima, Perú.

2 Bióloga. Universidad Peruana Cayetano Heredia, Lima, Perú.

3 Instituto de Medicina Tropical "Alexander Von Humboldt", Universidad Peruana Cayetano Heredia. Lima, Perú.

En ese sentido queremos resaltar que el uso de epónimos no caracteriza con certeza la etiología de una enfermedad sino que por el contrario lleva a la confusión. El uso de epónimos resta fuerza descriptiva, sobre todo cuando el escrito o la presentación oral esta dirigida a un público no especialista¹⁰⁻¹⁶. Por ello, en nuestro artículo especificamos bartonelosis humana (fiebre de la Oroya).

4. "...hagamos un esfuerzo conjunto para imponer, como corresponde, en nuestras publicaciones el nombre de "enfermedad de Carrión".

Imponer, no es una actividad precisamente científica, no es algo que se acostumbre en el ambiente de la investigación y menos aún debe serlo en el Perú. No olvidemos la celebre frase "las ideas se exponen, no se imponen".¹⁷ Las imposiciones de ideas no se relacionan ni con la democracia ni con la libertad de expresión y menos con la ciencia. La sugerencia de los doctores y del Instituto Nacional de Salud (INS) de utilizar como único termino el de "enfermedad de Carrión"⁹ debe ser sólo eso, una sugerencia.

5. "...en el resto del artículo se hace referencia a la enfermedad de Carrión, pero creando confusión conceptual al referirla como sinónimo de bartonelosis humana".

Nos sorprende el señalamiento precisamente a nuestro artículo. Primeramente porque a lo largo del texto hacemos alusión al agente etiológico que es la *Bartonella bacilliformis*; segundo porque hablar de bartonelosis en el Perú, es hablar de enfermedad de Carrión o cualquiera de sus sinónimos, así como hablar de BK positivo es referirse a tuberculosis aun cuando existen otras *Mycobacterias* atípicas que son también BK positivas; y por ultimo, cuando en diversas publicaciones^{18,19} y en diversos simposios se utiliza el termino "bartonelosis" de manera verbal y en material impreso²⁰.

Entre dichas publicaciones se encuentran, libros sobre diagnóstico bacteriológico²¹, normas técnicas sobre la atención de la enfermedad²², inclusive boletines²³, como

el publicado por el INS el 4 de julio del 2008 después de la sugerencia a "imponer" el uso del nombre "enfermedad de Carrión", en cuyo título se lee: "enfermedad de Carrión (bartonelosis humana) y la vacuna: Un esfuerzo global hacia su control"²⁴, y en donde se observa claramente como se utiliza el término de "bartonelosis humana" como sinónimo de la "enfermedad de Carrión".

Creemos importante resaltar que al haber escogido un cierto término para el título de nuestro artículo (ya que en el artículo se hace referencia también a la enfermedad como "enfermedad de Carrión"), no es con intención de "omitir" el nombre del héroe de la medicina peruana, como sugiere la carta del Dr. Burstein y del Dr. Mayta-Tristán. Esto de ninguna manera significa que no respetemos a Carrión, a su genialidad, su valentía y su gran aporte a la medicina del Perú y del mundo; virtudes y aportes algo desgastados en el mundo de la medicina actual. Más aún, es la pasión de Carrión y su genuino interés por lo verdaderamente importante en la medicina de nuestro país que nos inspiraron a realizar este trabajo de investigación, sin importar nuestros sacrificios personales y económicos continuando las investigaciones de expertos peruanos^{25,34}.

Finalmente, como médicos jóvenes que se inician en el mundo de la investigación, nos habría interesado que el Dr. Burstein hubiera comentado o discutido el contenido en sí del trabajo de investigación publicado, pues creemos que la discusión, los aportes, la trascendencia y dar pie a nuevas preguntas científicas son la verdadera finalidad de toda investigación y de todo investigado.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Burstein Z. Verruga Peruana [galería fotográfica]. Folia Dermatol Perú. 1996; 7(1): 65-66.
- Burstein Z. Verruga du Perou. Encycl Med Chris (Paris). 1981; 8039(T10): 1-4.
- Gustavo Delgado Matallana. Daniel Alcides Carrion: Mártir de la Medicina Peruana Ley 25342 [Internet]. Sistema de Bibliotecas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos [consultado el 10 Mar 2009]. Disponible en: <http://sisbib.unmsm.edu.pe/BibVirtualData/Libros/Medicina/Daniel%20Alcides%20Carrion/pdf/introduccion.pdf>



4. United States National Library of Medicine and the National Institutes of Health [Internet] PubMed [consultado el 10 Mar 2009]. Disponible en: www.ncbi.nlm.nih.gov/sites/entrez
5. Biblioteca Virtual de la Salud [Internet] Descriptores en Ciencias de la Salud [consultado el 10 Mar 2009]. Disponible en: <http://decs.bvs.br/cgi-bin/>
6. World Health Organization [Internet]. ICD version 2007 [consultado el 10 mar 2009]. <http://www.who.int/classifications/apps/icd/icd10online/>
7. Max Paredes-Sánchez. Alberto Barton, peruanidad y sus cuerpos endoglobulares. *Rev Soc Peru Med Interna* 2007; vol 20 (4).
8. Neyra J. Daniel A. Carrión y la trascendencia de su hazaña. *Rev Fac Med Humana Universidad Ricardo Palma*, 1999, 1 (1): 50.
9. Burstein Z, Mayta-Tristán P. En defensa de la denominación como “enfermedad de Carrión” para la bartonelosis humana producida por la *Bartonella bacilliformis*. *Rev Peru Med Exp Salud Pública*. 2007; 24(2): 103-106.
10. Alexander Woywodt. Should eponyms be abandoned? *BMJ* 2007; 335: 424-425.
11. M. Ángeles Alcaraz Ariza. Los epónimos en medicina. *Ibérica* 4 [2002]: 55-73.
12. Puerta López-Cózar JL, Mauri Más A. Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos. Ed. Masson, Barcelona: 1994.
13. Mohammad Waseem, Munir Khan, Nazakat Hussain, Peter Vasilios Giannoudis. Eponyms: Errors. In clinical practice and scientific writing. *Acta Orthop Belg*, 2005, 71, 1-8.
14. Myriam Pacheco Lopez. [Internet] LINGUAX Revista de Lenguas Aplicadas. [consultado el 10 Mar 2009]. Disponible en: <https://www.uax.es/publicaciones/linguax/lincom003-04>
15. Peter Turnpenny & Ron Smith Opinion: Of eponyms, acronyms and orthonyms. *Nature Reviews Genetics* 4, 152-156.
16. International Statistical Classification of Disease and Related Health Problems. Then Revision. Vol 2. World Health Organization. 2004. Page 9.
17. José del Carmen Marín. General del Ejército Peruano con respecto a la inauguración del Centro de Altos Estudios Nacionales (CAEN) [Internet] *Diario El Peruano* [consultado el 10 mar 2009]. Disponible en: <http://www.elperuano.com.pe/edc/2005/11/02/inf.asp>
18. Tejada A, Vizcarra H, Pérez J. et al, Estudio clínico epidemiológico de bartonelosis humana en el Valle del Monzón, Huamalíes, Huánuco. *An Fac Med Lima*, 2003; 64(2): 211-17.
19. Bartonelosis en visitantes de las cuencas de los ríos Santa Eulalia y Rímac, Instituto Nacional de Salud. Año 3, No. 39, 29 de septiembre del 2006.
20. Simposium: La bartonelosis: Historia, tratamiento y control. Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima. 1 de dic-2006.
21. Ventura G, Padilla C. Diagnóstico bacteriológico de la Bartonelosis humana o Enfermedad de Carrión. Ministerio de Salud, Instituto Nacional de Salud, Lima: 2006.
22. Atención de la bartonelosis o enfermedad de Carrión en el Perú, Norma técnica No. 048-MINSA/DGSP-V.01. Ministerio de Salud, Dirección General de Salud de las Personas. Lima: 2006.
23. Enfermedad de Carrión (bartonelosis humana) y la vacuna: Un esfuerzo global hacia su control, Instituto Nacional de Salud. Año 5, No. 26, 04 de julio del 2008.
24. Academia Nacional de Medicina. Comité de bibliotecas y publicaciones. Alerta Bibliográfica N° 03. Octubre 2005. Dr. Zuño Burstein Editor.
25. Maguiña C. Bartonelosis o enfermedad de Carrión: nuevos aspectos de una vieja enfermedad Lima: A.F.A. Editores 1998. 195 p.
26. Maguiña C. Nuevas contribuciones a nivel epidemiológico, clínico, terapéutico, inmunológico y de laboratorio de la enfermedad de Carrión o bartonelosis. (Primer lugar a la mejor edición científica Hipólito Unanue). Lima: Rossell, 1993.32 p.
27. Maguiña C; Gotuzzo E. Verruga peruana o enfermedad de Carrión. En: Meneghello J. =et al.= *Pediatría*. 4ª. Ed. Santiago: Mediterraneo, 1991.v.1.p.696-7.
28. Maguiña C; Maguiña T. Nuevos aportes sobre la historia de la verruga peruana o enfermedad de Carrión. *Diagnóstico (Perú)* 1984 feb.: 13.(2):47-51.
29. Maguiña C; Perez L. La enfermedad de Carrión y leishmaniasis andina en la Región de Conchucos, Distrito de Chavin, San Marcos y Huantar, Provincia de Huari, Departamento de Ancash. *Diagnóstico (Perú)* 1985 jul; 16.(1):5-12.
30. Maguiña C. Estudio electroforético en suero de 16 pacientes portadores de Bartonelosis Humana en fase eruptiva. *Diagnóstico (Perú)* 1986 abr; 17(4):88-90.
31. Maguiña C. Enfermedad de Carrión sigue siendo un problema de salud. *Bol. Soc. Perú Enf. Infec. Trop.* 1992 set.; 1(2/3):2.
32. Maguiña C; Maguiña T; Arrese J; Pierard G.E. La verruga peruana chez le Huaylas *Rev. Eur. Dermatol* 1990 2: 594-596.
33. Huarcaya E; Maguiña C; Torres R; Rupay J; Fuentes L. Bartonelosis (Carrión's diseases) in the pediatric population of Peru: an overview and update. *Braz J Infec. Dis.* 2004 oct.; 8(5): 331-9.
34. Maguiña C. Book review bartonelosis o enfermedad de Carrión: Nuevos aspectos de una vieja enfermedad. *Rev.Inst. Med.Trop.S.Paulo* 2003; 45(1):22.

CORRESPONDENCIA

Cynthia Terrones Campos
cynthia.terrones@gmail.com